

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (rus)

Codi: 101460

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Inna Kozlova Mikurova

Correu electrònic: Inna.Kozlova@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Liudmila Navtanovich

Prerequisits

Per començar aquest curs l'estudiant ha de ser capaç de:

- Llegir i entendre textos bàsics en rus
- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques de l'entorn concret i immediat
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques d'entorn concret i immediat

Objectius

L'objectiu d'aquesta assignatura és continuar desenvolupant les eines comunicatives de l'estudiant en Llengua Rus C per preparar-lo per a la traducció directa.

Els estudiants que completin l'assignatura seran capaços de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuals.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
9. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
10. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
11. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
16. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
17. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
19. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
20. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
21. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
22. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

23. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
24. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
25. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
26. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
27. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
28. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
29. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
30. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
31. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
32. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
33. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
34. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
35. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
36. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
37. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
38. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
39. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
40. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
41. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
42. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
43. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
44. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.

45. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
46. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
47. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
48. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
49. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
50. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.
51. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
52. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals bàsics i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
53. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
54. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

Continguts comunicatius:

- a) Expressar l'obligació, la necessitat i la possibilitat en passat i en futur
- b) Expressar l'existència, la presència i la pertinença, en forma afirmativa i negativa
- c) Expressar sentiments
- d) Expressar una causa
- e) Caracteritzar una persona o cosa
- f) Expressar la durada, la freqüència
- g) Expressar el resultat d'una acció

Continguts gramaticals:

- a) Verbs de moviment
- b) Verbs reflexius
- c) Els aspectes imperfectius i perfectius
- d) Els casos: acusatiu, genitiu i datiu, i introducció a l'instrumental
- e) Els nombres cardinals i ordinals
- f) Oracions impersonals amb adverbis predicatius

Continguts lèxics:

Formació de paraules:

- a) Prefixos: -, -, -, -, -, - ...

b) Suffixos / infixos: -, /, ,

c) Substantius deverbals

d) Adverbis acabats en

Relacions lèxiques:

a) Sinonímia, antonímia

b) Famílies de paraules

Tipus de documents:

Textos adaptats: cartes, diàlegs, textos descriptius i argumentatius, entrevistes, acudits

Continguts interculturals:

a) L'educació

b) La salut

c) El transport

d) Lleure

e) Compres i restaurants

f) El temps atmosfèric

g) L'art (literatura, teatre, pintura, música)

h) Festes i celebracions

Metodologia

Les activitats d'aprenentatge s'organitzen en tres categories segons el grau d'autonomia dels estudiants:

- Activitats dirigides: realitzades segons un horari establert i en presència d'un professor.
- Activitats supervisades: realitzades sota la supervisió d'un professor o tutor.
- Activitats autònomes: realitzades per estudiants sense supervisió, que requereix que organitzin el temps i treball propi (en grup o individualment).

Els estudiants han de mantenir-se al dia de les notícies i la informació publicada al Campus Virtual / Moodle.

Totes les dates límit de l'activitat s'indiquen al calendari de l'assignatura (a Campus Virtual/Moodle) i s'han de complir amb rigor.

El treball realitzat pels estudiants consisteix principalment en les següents activitats:

Activitats Dirigides:

- Classes teòriques i pràctiques (presencial o a distància).
- Tutories

Activitats Supervisades:

- Treballs de lectura
- Treballs escrits
- Exercicis gramaticals
- Exercicis de traducció
- Diversos exàmens

Activitats Autònomes:

- Presentacions individuals o en grup
- Tasques a realitzar

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Clase magistral	10	0,4	8
Realización de actividades de comprensión lectora	25	1	8, 13, 33
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	1, 18
Realización de actividades de producción escrita	8	0,32	8, 24, 45
Realización de actividades de producción oral	5	0,2	1, 28, 48
Resolución de ejercicios	10	0,4	1, 8
Tipus: Supervisades			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	12,5	0,5	1, 8, 13, 18, 24, 28, 33, 45, 48
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	1, 8
Tipus: Autònomes			
Preparación de actividades de comprensión lectora	61,5	2,46	8, 13, 33
Preparación de actividades de producción escrita	60	2,4	8, 24, 45
Preparación de actividades de producción oral	8	0,32	1, 28, 48

Avaluació

L'avaluació és continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant 5 activitats d'avaluació. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'ells i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Es considera plagi el fet de presentar tot o part de la feina d'un autor, ja sigui publicat en format imprès o digital, com a propi, és a dir, sense citar-lo. Es considera que copiar significa reproduir tot o una part substancial de la feina d'un altre estudiant. En els casos de còpia en què és impossible determinar quin dels dos estudiants ha copiat el treball de l'altre, tots dos seran penalitzats.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30%	4,5	0,18	5, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 33, 34, 35, 36, 37
Actividades de evaluación de comprensión oral	10%	0,5	0,02	1, 3, 4, 18, 19, 20, 21, 38, 39, 40, 41
Actividades de evaluación de producción escrita	20%	2,25	0,09	6, 7, 8, 9, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 54
Actividades de evaluación de producción oral	10%	0,5	0,02	1, 2, 3, 28, 29, 30, 31, 32, 48, 49, 50, 51, 52, 53
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	30%	2,25	0,09	1, 8

Bibliografia

Llibres de text:

- Chernishev S., Chernisheva, A. Pojehali 1.2. Sant Petersburg: Zlatoust, 2019. (Llibre de text ISBN: 978-5-907123-07-6 i Llibre d'exercicis ISBN: 978-5-907123-09-0), audiomaterials es fan accessibles mitjançant codis QR en edicions a partir del 2019.

- Sanchez Puig, M. et al. Curso Completo de Lengua Rusa. Hispano Eslavas, 2008.
- Bélikova G., Shútova T., Yeroféieva I., Russki yazik: pervie shaguí. Part 1. San Petersburgo: Editorial de la Universidad de San Petersburgo, 2000.
- Javrónina S., Shirochínskaya A., El ruso en ejercicios. Madrid, Rubiños, 1992.

Diccionaris:

- Diccionario Español-Ruso Ruso-Español. - Marzishevskaya.
- Diccionario Español-Ruso - Narúmov.
- Diccionario Ruso-Español - Nogueira.

Gramàtiques:

- Púlkina I., Zajava E., El Ruso. Gramática práctica. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., Ejercicios de gramática rusa. Madrid, Rubiños, 1989.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., Guía del verbo ruso. Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, Casos y preposiciones en el idioma ruso. Madrid, Rubiños, 1993.

Enllaços web:

<https://e-cla.unibo.it/course/view.php?id=1142#section-0>

Cercadors:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris, enciclopèdies, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionaris bilingües:

- <http://www.multitrans.ru>
- <http://www.online.multilex.ru>
- <http://www.abbiionline.ru/translate.aspx?LingvoAction=translate&Ln=5&words>

Televisió russa:

- <http://www.webtelek.com>
- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Prensa russa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Ràdio russa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literatura russa:

- <http://az.lib.ru/>

Programari

Es fan servir còdis QR (QR Code Reader, QR Droid, NeoREader, TeaCapps) i es recomana baixar aplicació de ràdio russa (Radio Russia FM, Russkoe Radio, Russian Radio FM)